

出國報告（出國類別：會議）

華文世界音樂數位化資源共建共享 可行性之探討

服務機關：國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣音樂中心

姓名職稱：臺灣音樂中心主任/蘇桂枝

派赴國家：大陸

出國期間：100年10月24日至100年10月27日

報告日期：101年2月20日

行政院及所屬機關出國報告提要

報告名稱：華文世界音樂數位化資源共建共享可行性之探討報告

主辦單位：國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣音樂中心

聯絡人電話：蘇桂枝/ 02-23411200#213

出國人員：臺灣音樂中心主任/蘇桂枝

出國地點：大陸上海

出國時間：100 年 11 月 24 日至 100 年 11 月 27 日

報告時間：101 年 02 月 20 日

分類號/目：00/綜合（文教類）

關鍵詞：共建共享、音樂數位化典藏、上海藝術學院數字圖書館、臺灣音樂中心

內容摘要：2011 年 6 月上海音樂學院圖書館、國家圖書館漢學中心、臺灣國立師範大學音樂數位典藏中心以及國立傳統藝術總處臺灣音樂中心等四個單位擬訂之”華人音樂文獻集藏計畫”，11 月 3 日獲得在國家圖書館舉行的第四次中文文獻資源共建共享合作會議理事會的肯定並通過該項計畫。

上海音樂學院數字圖書館於 11 月 22 日至 26 日舉行國際論壇暨工作坊，特別於 26 日下午規劃國際論壇—“激情碰撞 共建共享”時段，邀請中國國家圖書館、中國音樂學院、天津音樂學院、武漢音樂學院以及臺灣國立師範大學音樂數字典藏中心和臺灣音樂中心等單位之各代表前往參加，就音樂資源共建共享提出研商。由於臺灣音樂中心為起草”華人音樂文獻集藏計畫”四個單位之一，特別由中心主任前往參加並以”華文世界音樂數位化資源共建共享可行性之探討”提出簡報。該簡報內容探討音樂數位化資源的範圍，集藏計畫的可行性，短、中程目標的設定，以及可能產生的困難。期許藉由不同音樂典藏特色單位相互間之合作，達成資源分享之目標，進而豐富相關研究內涵，並期許達成世界華人音樂資源的共享。

目次

- (一) 計畫緣起與目的
 - (二) 主要參訪行程與參訪單位
 - (三) 參訪紀要
 - (四) 心得與建議
- 參考資料

一、計畫緣起與目的

2011年6月上海音樂學院圖書館、臺灣漢學中心、臺灣國立師範大學音樂數字典藏中心以及臺灣音樂中心等四個單位擬訂“華人音樂文獻集藏計畫”，11月3日獲得在國家圖書館舉行的第五次中文文獻資源共建共享合作會議理事會(附錄一)的肯定並通過該項計畫。

上海音樂學院數字圖書館於11月22日至26日舉行國際論壇暨工作坊，特別於26日下午規劃國際論壇—“激情碰撞 共建共享”時段，邀請中國國家圖書館、中國音樂學院、天津音樂學院、武漢音樂學院以及臺灣國立師範大學音樂數字典藏中心和臺灣音樂中心等單位之各代表前往參加，就音樂資源共建共享提出研商，期許藉由不同音樂典藏特色單位相互間之合作，達成資源分享之目標，進而豐富相關研究內涵。

二、主要參訪行程與參訪單位

日期	城市	行程概要
11/24(四)	台北 上海	由台北松山機場飛往上海
11/25(五)	上海	上午參訪丁善德百年誕辰紀念展
		下午參加歷史音頻與表演藝術論文發布會
11/26(六)	上海	國際論壇:手稿研究與音樂分析
		國際論壇:共建共享
11/27(日)	上海	回程

三、參訪紀要

在事實上只有兩天的參與會中，除了參與原預定的國際論壇共建共享議題外，也參觀了“丁善德百年誕辰紀念展”。丁善德先生為中國知名作曲家、鋼琴家、音樂理論家與教育學者，並參與黨政活動，作品之一的“長征交響曲”被稱頌為中國第一部以功農紅軍長征為題材的大型管弦樂作品。在展覽圖片中發現1988年許常惠教授出席海峽兩岸交流的集體合照照片，彌為珍貴。

亦前往聆聽數場研討會議題，分別為:

(一)、歷史音頻與表演藝術論文發佈會

1、宋暉博士--- 基於 wxWidgets 音頻修復系統的研究

隨著數位化科技的進展，各類圖書館、歷史博物館均進行文獻文物的數位保存工作，在音樂方面音頻資料因其材質的關係需要通過現代科技最處理已近可恢復歷史原貌，採用 wxWidgets 音頻修復系統可期待為降低噪音提供標準接口。

2、韓斌---LP 暗碼的識別在文獻編目中的意義

該篇論述主要提及在 LP 年代辨識、版本研究和編目過程中，唱片編碼與暗碼問題一直是收藏家與音樂圖書館專家的研究課題，獲得這方面的知識對於辨識版本是非常重要的，並對於唱片的翻版有更多的釐清。演講過程中也舉知名唱片公司的編號為例，加以說明。

(二)、手稿研究與音樂分析

1、王勇博士---留學萊比錫-蕭友梅相關幾件檔案的研究

主要是藉著上海圖書館典藏的蕭友梅檔案，了解其於德國留學期間所修的課程及師承，分析其人格以及創作品風格的影響。

2、劉娟娟博士---思維的印記羅忠鎔(第四弦樂四重奏)手稿研究

本論述以當代作曲家羅忠鎔的作品手稿為研究對象，從手稿的曲式結構、音高材料、音想組織與引用手法四方面推敲創作過程的思維，並據此推論音樂風格。

3、查太原---“黃河大合唱”交響合唱版手稿校訂研究

現就讀逢甲大學中國文學研究所碩士班，針對冼星海的“黃河大合唱”版本查閱與分析，試圖釐清手稿疑點並檢視作品原貌在中國近代音樂史上的意義。其研究獲得在場前輩的鼓勵，並指點前往其他圖書館檢視相關資料，莫不是參加研討與論壇的最大收穫。

(三)、國際論壇:共建共享

此一場次可視為參加此次國際論壇的重點。由於臺灣音樂中心與臺灣師大音樂數位典藏中心、國家圖書館之漢學中心、上海圖書館共同發起”華人音樂資源

集藏計畫”，出席此一論壇有其重要性。據上海藝術學院圖書館錢仁平館長表明，其原期盼大陸境內 9 首藝術學院圖書館均能派代表出席，然而僅中國國家圖書館顧犇研究員、中央音樂學院賈國平館長、天津藝術學院王建欣館長、武漢大學藝術學院圖書館孫曉輝、中國音樂學院楊格館長以及上海藝術學院錢館長等六所學院代表出席，稍嫌可惜，但台灣方面能有黃鈞人教授及本人出席，又有美國國會圖書館葉娜博士參加，對於該論壇仍起了兩岸國際論壇之實質意義。

本次參加論壇提出 11 月 3 日在國家圖書館第五次中文文獻資源共建共享合作會議理事會通過”華人音樂文獻集藏計畫”起始緣由，並討論音樂資源共建共享的可能性，以 PPT 檔案形式進行簡報，簡報內容如**附錄二**。事實上，中國大陸境內主要的九所音樂學院亦在 2011 年 3 月啓動共建平台的議題，並由天津音樂圖書館王建欣館長擔任計畫的發起人向中國高等教育圖書館之中國高等教育文獻保障系統(CALIS)第三期建設項目申請建置專題特色數據庫計畫，旨在將各校的特色數據庫建置於同一平台，並設多種入口查詢以利學術研究以及教學運用，該申請項目於 6 月通過，2012 年起可以逐步實行。

論壇上，大家對於兩岸四地以及世界華人的音樂資源共建共享抱懷著極大的期盼，由於這樣的議題如何起步建立，與協商資源的數位內容、標準化工作流程、相關技術、詮釋資料，舉步維艱，臺灣在軟體建設方面依向高人一籌，大家正熱切盼望早日有端倪。

四、心得與建議

兩岸共建共享的觀念早在 1997 年已然形成，只是在音樂方面尚未有規劃。誠然資源數位化成果應該開放使用，但不斷的挑戰總是存在，如因資源珍貴性考量，以及電子媒體易於拷貝複製的特性，目前兩岸各典藏機構對於數位化成果開放的程度比較保守，在合作機制上採用會員管理機制，或許較能迅速達成部分開放的目標，至於長遠性，仍有待各合作機構在心態上的調整，以及對於資訊安全防護技術上的努力。如今大陸的音樂學院已有共識，臺灣幾個單位也有認知，但仍不排除各自境內的合作必定有其困難性，如何達成兩岸的資源共享當然是一個非常漫長而需要許多經費及資源的道路。惟，沒有起步，也就沒有未來，在科技

發達的時代，雲端傳送已然不是問題。更可貴的，無論是影音數位化國際標準規範，技術操作與系統維護，臺灣師大音樂數位典藏中心黃均人博士以身為國科會影音數位典藏召集人的專長，已經累積多年的經驗，加以美國國會圖書館民俗音樂中心的葉娜博士亦以她數十年的實務經驗實際參與這項合作計畫，相信困難可以減到最低。

建議:

- 一、 儘速由臺灣師大音樂數位典藏中心與音樂中心擬定共用平台內容需求，如平台內之音樂類別、檢索需求、版權問題、會員建立以及提供數位化技術規範標準等。
- 二、 由於臺灣音樂中心之網址屬於政府網域(gov)，大陸音樂藝術學院連結有困難，建議儘速解決，以促進網路間資料之瀏覽。(凡 edu.com.tw 網域沒有管制上的問題)
- 三、 正視資源共建共享之重要性，早日建立國內音樂資源共建共享平台，除請上級長官多予支持外，並多方尋求經費贊助朝向兩岸以及世界華人音樂集藏與分享邁進。

參訪照片

	
<p>11月24-26日參加音樂資源共建共享國際論壇</p>	<p>與會學者包含大陸6所音樂藝術學院圖書館館長以及臺灣師大黃均人教授和臺灣音樂中心蘇桂枝主任</p>
	
<p>臺灣音樂中心蘇桂枝主任進行報告</p>	<p>左起師大黃均人教授、台灣音樂中心蘇桂枝主任、中央藝術學院圖書館賈國平館長</p>
	
<p>上海音樂藝術學院丁善德作曲家百年誕辰紀念年展</p>	<p>許常惠教授、馬水龍教授參加1988年兩岸作曲家座談會</p>

附錄一

中文文獻資源共建共享計畫簡介

「中文文獻資源共建共享合作會議」是以中文文獻為主軸，跨地域、跨國界的合作會議，旨在研討全球範圍內的中文文獻資源共建共享問題，通過具體的合作項目帶動中文文獻資源共建共享的實施，推動全球中文圖書館和中文資源收藏單位間的交流與合作。本項合作會議係 1997 年在香港嶺南大學舉行學術研討會時倡議成立，2000 年正式發起，於各不同地區舉行，並由海峽兩岸發展成太平洋兩岸多地，再發展成爲全球性的範圍，原則上兩年開一次會議，目前該會已舉辦了八次，陸續開發了十餘個合作項目。參與會議學者專家來自中國大陸、臺灣、香港、澳門、新加坡、美國、荷蘭、英國、日本等國。其中 2001 年第 2 屆在台北舉行。在這 11 年裏，通過執行的專案計有圖書資訊術語規範資料庫專案、中國古代版印圖錄專案、中文石刻拓片資源庫專案、中國科技史數字圖書館專案、古籍聯合目錄資料庫專案、中國家譜總目專案、中文名稱規範資料庫專案、孫中山數字圖書館專案、中文元資料標目研究及其示範資料庫專案、中國近代文獻圖片庫專案、西北地方文獻資料庫專案。爲了加強這些專案的執行，組成理事會，每年於兩岸四地擇地舉行會議，理事會主席由主辦地之理事擔任之，秘書長由中國國家圖書館交換處處長擔任之。理事會已然進行五屆。

附錄二

大陸九所音樂藝術學校特色資料庫

- 一、天津音樂學院（自建特色資源庫）
 - 1、天津音樂學院隨書光碟資料庫
 - 2、中外舞劇數位資源庫（視頻庫）
 - 3、老唱片（音頻庫）
 - 4、中國近現代音樂先驅李叔同、趙元任音樂文獻資料庫
 - 5、音樂美學史教學輔助庫
 - 6、中國京劇音配像精粹（視頻庫）
 - 7、音樂家譯名庫

- 8、電子書資料庫（全文）
- 9、二十世紀偉大鋼琴家（音頻庫）
- 10、外國音樂百科全書詞條精選（文本庫）
- 11、河北梆子名家王玉馨專輯資料庫（音頻庫）
- 12、北方曲藝資源庫（音視頻庫）
- 13、碩士學位論文（全文）
- 14、電子樂譜庫（全文）

二、中央音樂學院（本館特色全文庫）

- 1、音院學位論文全文閱覽
- 2、馬思聰作品庫
- 3、馬思聰專題文獻及作品庫
- 4、館藏(原寫超星) 社科書籍全文閱覽
- 5、館藏音樂核心期刊全文庫
- 6、館藏音樂期刊全文檢索 =
- 7、館藏中國解放前音樂期刊全文庫
- 8、中國歌曲全文庫
- 9、外國聲樂作品庫
- 10、館藏音樂社科書籍全文閱覽
- 11、館藏鋼琴樂譜全文庫
- 12、館藏樂譜全文庫
- 13、八種音樂核心期刊全文庫
- 14、館藏音視頻點播庫

三、上海音樂學院

- （與上海音樂數位圖書館聯合建立）

四、中國音樂學院（館藏特色資源）

- 1、中國現代風格音樂多媒體資料庫
- 2、世界民族音樂多媒體資料庫
- 3、中國民族民間音樂展演採錄實況
- 4、中國當代民族器樂表演藝術家資料庫
- 5、中國音樂學院學位論文資料庫
- 6、耿生廉老師剪報資料庫
- 7、多媒體音樂資源庫
- 8、中國音樂學院專家學者資料庫

五、武漢音樂學院（特色資源，線上）

- 1、編鐘音樂
- 2、道教音樂
- 3、湖北民歌民器集成
- 4、武音創作作品

六、西安音樂學院（自建特色資料庫）

- 1、趙季平音樂資源資料庫
- 2、館藏聲樂曲目資料庫
- 3、西安音樂學院專家教授資料庫
- 4、西安音樂學院學位論文資料庫
- 5、陝北民間音樂資源資料庫
- 6、西安鼓樂(長安鼓樂)資料庫

七、四川音樂學院

- 王光祈研究全文資料庫（包括了王光祈先生的照片、著作、參與編輯的刊物以及其他學者對王光祈先生研究的相關論文）

八、星海音樂學院

- 嶺南音樂庫（在建，未公佈）

九、瀋陽音樂學院

- 劫夫特色資料庫

附錄三

華文世界音樂數位化資源共建共享可行性之探討簡報資料

華文世界音樂數位化資源 共建共享可行性之探討

臺灣音樂中心

蘇桂枝

2011. 11. 26

緣起 〈一〉

- 文獻搜集保存的重要性在圖書館不但不陌生，而是視為天職。
- 傳統方式的保存與數位化方式保存的優劣性，館員特別敏感。
- 數位化典藏瘋靡各學科領域，如何保存完整與正確的資料品質，卻非易事，尤其以音樂範疇關乎影、音。

緣起 〈二〉

- 數位化典藏之意義
 - 數位化典藏新風貌
 - 全球主題典藏彙集及分享
 - 典藏品將可以普及傳播
 - 將靜態典藏以生動活潑方式付予新生命
 - 新價值觀及意識形態
 - 提供平等且普及的使用機會
 - 提供共同創造及分享的途徑
 - 可彙集同一主題內的各式典藏內涵及知識

緣起〈三〉

- 由兩岸國家圖書於2000年發起的中文文獻資源共建共用合作計畫已屆滿10年，各圖書館合作案中，缺乏藝術影音資料之立項。
- 2011年6月上海音樂學院圖書館、臺灣漢學中心、臺灣師範大學音樂數字典藏中心以及臺灣音樂中心等四個單位擬訂”華人音樂文獻集藏計畫”，11月3日獲得中文文獻資源共建共用合作會議理事會的肯定並通過立項。

華人音樂文獻集藏計畫

■ 計畫目的

共同建立一個虛擬華人音樂文獻典藏目錄資料庫，並針對音樂文獻處理技術訂定相關典藏規範，最終能夠建構一個華人音樂典藏之合作網路，共用彼此資源。

華人音樂文獻集藏計畫

■ 計畫合作單位

學校與公共音樂圖書館

管弦樂團與表演藝術團體檔案室

音樂檔案中心與研究型音樂圖書館

- 初步由上海音樂學院圖書館、臺灣漢學中心、臺灣師範大學音樂數字典藏中心以及臺灣音樂中心等四個單位提出構想，進而擬邀請中國國內個音樂、藝術學院、中國國家圖書館以及認同本計畫目標之全球其他音樂相關機構共襄盛舉，以達華人音樂文獻資源共建共用遠景。

華人音樂文獻集藏計畫

執行內容與進度（2011-2014）2011：擬訂具體合作專案，進度與內容。

2012：1、完成典藏標準訂定工作/

2、發表初步合作成果 - 典藏標準與處理流程手冊出版，資源共用資料庫測試。討論擴大合作範圍與共識。

2013：資源分享資料庫發表。

2014：發表最後成果。

華人音樂文獻集藏計畫

■ 計畫預期成效

- 1、華人音樂文獻保存之共同典藏程式與標準。
- 2、建立資料庫，提供計畫成果查詢。
- 3、針對珍貴文獻，加強學術探究與論述。

華人音樂文獻集藏計畫

- 經費預算
- 由各參與單位自行編列支應，惟，仍可能擬定具體執行項目向「中文文獻資源共建共用合作會議理事會」申請補助。

華人音樂文獻集藏計畫

討論議題

- 1、華人音樂文獻集藏範圍界定
- 2、文獻蒐集數位化的類別 (檔、樂譜、手稿、
影音資料...)
- 3、原件與數位化物件之保存方式與處理流程。

中文文獻資源共建共享合作會議

- 「華人音樂文獻集藏計畫」加入「中文文獻資源共建共享合作會議」成為立項之一的意義？

- 1、加強「華人音樂文獻集藏計畫」的能見度。
- 2、吸引兩岸四地之外華人地區機構的參與以及提供廣泛音樂學術研究、音樂表演資訊參酌。
- 3、期許做為其他立項之借鏡。

中文文獻資源共建共用合作會議

會議簡介〈一〉

- 名稱：中文文獻資源共建共用合作會議（英文名稱：Conference on Cooperative Development and Sharing of Chinese Resources，縮寫為CCDSCR）。
- 宗旨：研討跨地域中文文獻的建設與使用，通過具體合作專案，推動全球中文圖書館和其他中文資源收藏機構之間的交流與合作，促進中文文獻資源共建共用
- 2000年成立於北京，先後於北京、臺北、澳門、南京、香港、敦煌、澳門、臺北舉行了會議，共計八次，第九次將於2012年8月或9月於甘肅省蘭州市舉行。

會議簡介〈二〉

會議：會議每2年召開一次，會期2-4天。

為使會議更有組織與效能，於2007年12月5日由原先倡議成員單位成立理事會，擬訂章程以及成立秘書處等常態性執行與聯繫單位。

理事會為管理機構，每年召開一次會議，由中國國圖、CALIS〈中國高等教育文獻保障系統，以北京大學圖書館為代表〉、中國科學院國家科學圖書館、國家圖書館〈臺灣漢學研究中心〉香港康樂及文化事務署、澳門大學圖書館與芝加哥大學圖書館等組成

第一次理事會議於2007年12月6日在澳門大學圖書館召開

理事會負責確定會議主題和主、承辦單位，審核立項與結項，審議資金使用及研究其他相關重大問題。

合作計畫專案與召集館〈一〉

1. 圖書資訊術語規範資料庫專案（中國科學院國家科學圖書館）
2. 中國古代版印圖錄專案〈中國國家圖書館〉
3. 中文石刻拓片資料庫專案〈中國國家圖書館〉
4. 中國科技史數字圖書館專案〈清華大學圖書館〉
5. 古籍聯合目錄資料庫專案（國家圖書館-臺灣漢學研究中心）
6. 中國家譜總目專案〈上海圖書館〉

合作計畫專案與召集館〈二〉

7. 中文名稱規範資料庫專案〈名稱規範聯合協調委員會〉
8. 孫中山數字圖書館專案〈中山大學圖書館〉
9. 中文元資料標準研究及其示範資料庫專案
〈北京大學圖書館〉
10. 中國近代文獻圖片庫專案〈南京圖書館〉
11. 西北地方文獻資料庫專案〈甘肅省圖書館〉
12. 全球中華尋根網〈中國國家圖書館〉

新計畫〈新立項〉規則

1. 專案單位提交立項申請表（見附件）至理事會，闡述專案內容、計畫及目標，列出所需經費預算。
2. 專案負責單位需有能力承擔費用，有能力召開聯絡會議，推進其發展。
3. 理事會進行審核，討論決定及給予配套經費額度。如有必要，理事會可以聘請專家學者提供意見。
4. 新立項需於理事會開會前四個月遞交，今年第五次理事會於2011年11月2-4日在臺灣舉辦。

華人音樂文獻集藏計畫

■ 需要建立之共識

- 1、文獻建立之專案為各方面所須要；
- 2、統一規範，求同存異使得合作得以進行；
- 3、各方面勇於奉獻。

謝謝聆聽

敬請賜教